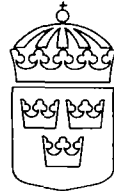


Regeringens proposition

1994/95:211

Godkännande av en överenskommelse mellan Sverige och Tjeckien om ömsesidigt bistånd i tullfrågor



Prop.
1994/95:211

Regeringen överlämnar denna proposition till riksdagen.

Stockholm den 12 april 1995

Mona Sahlin

Mats Hellström
(Utrikesdepartementet)

Propositionens huvudsakliga innehåll

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner en överenskommelse mellan Sverige och Tjeckien om ömsesidigt bistånd i tullfrågor. Överenskommelsen syftar till att genom samarbete mellan de berörda tullmyndigheterna säkerställa en effektiv tillämpning av tullagstiftningen och att underlätta ingripanden mot överträdelser av denna.

Innehållsförteckning

Prop. 1994/95:211

| | | |
|---|---|----|
| 1 | Förslag till riksdagsbeslut..... | 3 |
| 2 | Ärendet och dess beredning..... | 3 |
| 3 | Bakgrund..... | 3 |
| 4 | Innehållet i överenskommelsen..... | 4 |
| 5 | Överväganden..... | 6 |
| | 5.1 Godkännande av överenskommelsen..... | 6 |
| | 5.2 Den svenska lagstiftningen..... | 8 |
| | Bilaga Överenskommelsen..... | 10 |
| | Utdrag ur protokoll vid regeringssammanträde den 12 april 1995... | 24 |

Regeringen föreslår att riksdagen godkänner överenskommelsen den 24 mars 1995 mellan Sverige och Tjeckien om ömsesidigt bistånd i tullfrågor.

2 Ärendet och dess beredning

Förhandlingar mellan Sverige och Tjeckien har lett till enighet om ett förslag till överenskommelse om ömsesidigt bistånd i tullfrågor. I förhandlingarna har Generaltullstyrelsen såsom närmast berörd myndighet deltagit. Överenskommelsen har upprättats på engelska språket. Den engelska texten och en svensk översättning är fogade som *bilaga* till propositionen.

Regeringen beslöt den 23 juni 1994 att överenskommelsen skulle under-tecknas. Det skedde den 24 mars 1995.

3 Bakgrund

Tullverkets kontroll av resande- och varutrafiken i syfte att bl.a. hindra smuggling och bekämpa ekonomisk brottslighet har blivit en alltmer krävande uppgift. Den ekonomiska brottsligheten liksom smuglingen av främst narkotika organiseras i stor utsträckning internationellt. Mellanstatligt administrativt bistånd i tullfrågor är en metod att bekämpa denna brottslighet.

Sverige har godkänt Tullsamarbetsrådets (Customs Co-operation Council CCC)¹ rekommendation den 5 december 1953 om ömsesidigt administrativt bistånd i tullfrågor. Enligt denna skall tullmyndigheten i en medlemsstat på begäran av tullmyndigheten i en annan medlemsstat bl.a. övervaka försändelser av varor som är föremål för omfattande varusmuggling. Vidare skall tullmyndigheterna upplysa varandra om smuggling som undersöks i någon annan av medlemsstaterna samt om nya metoder och medel för tullbedrägerier. De skall också översända de rapporter och utredningar om brottstyper som kan antas vara av värde för andra medlemsstater. I rekommendationen förutses att de anslutande staterna skall kunna ingå överenskommelser om bilateralt administrativt samarbete.

Sverige har godkänt även andra rekommendationer av dåvarande CCC. Så är fallet i fråga om en rekommendation av den 8 juni 1967 om central registrering av upplysningar om tullbedrägerier, som den 22 maj 1975 har ersatts av en ny i samma ämne.

I samband med att Sverige beslöt att godkänna sistnämnda rekommendation godkändes för svensk del också en den 9 juni 1977 av CCC antagen konvention, den s.k. Nairobikonventionen om ömsesidigt administrativt bistånd för att förhindra, utreda och beivra tullbrott, jämte vissa konventionsbilagor (prop. 1982/83:35, bet. 1982/83:SkU10, rskr. 1982/83:121). Konventionen och de konventionsbilagor som Sverige har anslutit sig till har införlivats med svensk rätt genom förordningen (1983:682) om tillämpning av en internatio-

¹ Numera World Customs Organization (WCO).

nell konvention om ömsesidigt administrativt bistånd för att förhindra, utreda och beivra tullbrott, m.m. Med tullbrott avses i konventionen varje överträdelse eller försök till överträdelse av en författningsbestämmelse som gäller införsel, utförsel eller transitering av varor och vars efterlevnad övervakas av tulladministrationerna.

En rekommendation som särskilt avser illegal handel med narkotika och psykotropa ämnen antogs av CCC den 8 juni 1971. Enligt denna gäller bl.a. att medlemsstaternas tullmyndigheter utan begäran och utan dröjsmål skall lämna andra berörda tullmyndigheter alla tillgängliga upplysningar om gärningar som innebär eller misstänks innebära eller sannolikt kan ge upphov till illegal handel med narkotika eller psykotropa ämnen. Nya medel eller metoder som används för illegal handel med angivna och nya produkter, vilka förekommer vid sådan handel, skall vidare rapporteras. Sverige har godkänt också denna rekommendation.

Sverige har tidigare ingått bilaterala och multilaterala avtal om tullsamarbete med en lång rad länder. Sålunda har avtal ingåtts med ett antal av EU:s medlemsländer samt med USA, Polen, Ungern, Estland och Ryssland. I början av år 1995 undertecknades ett avtal med Litauen (prop. 1994/95:216).

Samtliga avtal ansluter sig i allt väsentligt till de rekommendationer som utarbetats av dåvarande CCC. I likhet med avtalen med Ryssland och Litauen innehåller avtalet med Tjeckien som ett element bestämmelser om s.k. kontrollerad leverans. Detta gäller också den nu aktuella överenskommelsen.

4 Innehållet i överenskommelsen

Den nu aktuella överenskommelsen syftar i likhet med andra liknande överenskommelser till att genom samarbete mellan de berörda tullmyndigheterna säkerställa en riktig tillämpning av tullagstiftningen och till att underlätta bekämpandet av överträdelser av densamma. Detta skall ske genom utväxling av tillgänglig information, genom utredningsarbete eller särskild övervakning m.m.

Överenskommelsen med Tjeckien omfattar en ingress och 20 artiklar. I *ingressen* framhålls bl.a. vikten av en korrekt tillämpning av tullagstiftningen samt samarbetets betydelse för att öka effektiviteten av åtgärder mot tullbrott.

I *artikel 1* definieras tre centrala begrepp, nämligen "tullagstiftning", "brott" och "tullmyndighet". Med "tullagstiftning" avses bestämmelser i lag eller annan författning som rör import, export eller transitering av varor. I och med det svenska EU-medlemskapet den 1 januari 1995 inbegrips enligt 2 § tredje stycket tullagen (1994:1550) härj också den gemenskapstullagstiftning som blivit direkt gällande svensk rätt. Med "tullmyndighet" avses för svenskt vidkommande Generaltullstyrelsen samt med "brott" varje överträdelse av tullagstiftningen liksom varje försök till sådan överträdelse. Dessutom definieras begreppen "begärande tullmyndighet" samt "anmodad tullmyndighet".

Slutligen definieras också begreppet "kontrollerad leverans". Med "kontrollerad leverans" avses metoden att tillåta att en olaglig eller misstänkt försändelse av narkotika, psykotropa ämnen eller ämnen med vilka sådana er-

satts, förs ut ur, genom eller in i de avtalsslutande parternas territorier med de behöriga myndigheternas vetskap och under deras övervakning, i avsikt att identifiera personer som är inblandade i olaglig handel med narkotika och psykotropa ämnen.

Artikel 2 innehåller bestämmelser om överenskommelsens tillämpningsområde. Enligt denna skall ömsesidigt bistånd lämnas i enlighet med bestämmelserna i överenskommelsen i syfte att säkerställa en korrekt tillämpning av tullagstiftningen samt att förhindra, utreda och bekämpa brott mot tullagstiftningen. Bistånd skall också kunna lämnas när det behövs för att delge handlingar samt driva in obetalda fordringar. Bistånd skall lämnas i enlighet med det anmodade landets lagstiftning och inom ramen för tullmyndigheternas behörighet och resurser. Om det är nödvändigt, skall en tullmyndighet ombesörja att biståndet utförs av en annan behörig myndighet i enlighet med det anmodade landets lagstiftning.

Biståndet enligt avtalet kan i huvudsak indelas i fyra kategorier, nämligen utbyte av upplysningar, *artiklarna 3–7*, övervakning av personer, varor och transportmedel, *artikel 8*, kontrollerade leveranser, *artikel 9* samt undersökningar, *artikel 10*. Även om skyldigheten att medverka i de flesta av dessa fall föreligger först efter begäran från det andra landets tullmyndighet kan det finnas tillfällen då information bör överlämnas spontant, t.ex. om den ena parten upptäcker att förberedelser pågår för narkotikasmuggling till den andra partens territorium.

I *artikel 9* finns bestämmelser om s.k. kontrollerade leveranser. Bestämmelsernas tillämpning i Sverige kräver samverkan mellan åklagar-, polis- och tullmyndigheter.

Utformningen av *artikel 9* ansluter sig nära till motsvarande regler i FN:s narkotikakonvention, men har anpassats till ett bilateralt avtalsförhållande.

Under förutsättning av att det är förenligt med deras respektive rättssystem, kan de avtalsslutande parterna i enskilda fall komma överens om att tillåta användning av kontrollerade leveranser. Syftet är att identifiera personer inblandade i olaglig handel med narkotika och psykotropa ämnen och att kunna vidta rättsliga åtgärder mot dem.

Beslut om kontrollerade leveranser kan, förutsatt att det är i överensstämmelse med den nationella lagstiftningen hos de avtalsslutande parterna, ta hänsyn till träffade finansiella arrangemang och överenskommelser. En kontrollerad leverans får med berörda myndigheters samtycke tillåtas fortsätta med de narkotiska eller psykotropa ämnena orörda eller avlägsnade eller helt eller delvis ersatta.

Artikel 10 ger möjlighet att i vissa fall låta en tjänsteman från det begärande landet vara närvarande vid en undersökning när den anmodade tullmyndigheten anser det lämpligt.

Enligt *artikel 11* kan endera partens tullmyndighet på begäran bemyndiga sina tjänstemän att inställa sig som vittnen eller sakkunniga vid den andra partens domstolar eller myndigheter.

I *artikel 12* regleras hur mottagen information skall behandlas från sekretesssynpunkt. Informationen skall underkastas samma sekretesskydd som gäller motsvarande information i den mottagande staten. Den mottagna informationen får användas för andra syften än de som anges i överenskommelsen

bara om den myndighet som lämnat informationen skriftligen medger det. Förbehållsregeln gäller dock ej information om narkotika och psykotropa ämnen. Artikeln innehåller också vissa bestämmelser om rätten att använda informationen vid domstolar och förvaltningsmyndigheter.

Artikel 13 innehåller bestämmelser om delgivning.

Artikel 14 reglerar indrivning av tull och andra skattefordringar som i enlighet med tullagstiftningen debiterats av en tullmyndighet. De obetalda fordringarna är inte förenade med någon förmånsrätt. Konkursansökan kan inges mot gäldenären bara om den begärande och den anmodade tullmyndigheten är överens om det. Indrivning av böter och förverkandebelopp ligger inom ramen för överenskommelsen.

I *artikel 15* beskrivs hur en framställning om bistånd skall vara utformad. I brådskande fall får den vara muntlig, men den skall då bekräftas skriftligen.

I *artikel 16* finns bestämmelser om undantag från skyldigheten att lämna bistånd. Tullmyndigheten kan vägra att tillmötesgå en framställning om bistånd, om den anser att det skulle strida mot den egna statens suveränitet, allmänna rättsprinciper, säkerhet eller andra väsentliga intressen. Bistånd kan också vägras om det skulle innebära en kränkning av industriell, kommersiell eller yrkesmässig hemlighet.

I *artikel 17* regleras frågan om kostnader.

I *artiklarna 18–20* finns bestämmelser om genomförandet av avtalet, territoriell tillämplighet och ikraftträdande samt uppsägning.

5 Överväganden

5.1 Godkännande av överenskommelsen

Regeringens förslag: Överenskommelsen mellan Sverige och Tjeckien om ömsesidigt bistånd i tullfrågor skall godkännas.

Skälen för regeringens förslag: Det är en medveten strävan från svensk sida att bygga ut tullsamarbetet med de Central- och Östeuropeiska staterna (se t.ex. prop. 1994/95:160 s. 19 Sveriges samarbete med Central- och Östeuropa). Den träffade överenskommelsen mellan Sverige och Tjeckien gör det möjligt att åstadkomma ett effektivare samarbete mellan de båda ländernas tullmyndigheter.

Ett utökad samarbete mellan tullmyndigheterna är en viktig faktor för att förhindra att narkotika når Sverige. Även i kampen mot den ekonomiska brottsligheten kan ett tullsamarbetsavtal fylla viktiga funktioner. I det nya läge som har uppstått för Sveriges del genom medlemskapet i EU är ett utökad underrättelsesamarbete med såväl EU-ländernas som andra länders tullmyndigheter betydelsefullt för att upprätthålla en effektiv gränskontroll.

Det har visat sig att bilaterala tullsamarbetsavtal utgör ett mycket viktigt hjälpmedel i det konkreta arbetet med att motverka smuggling och andra ekonomiska brott. Bistånd och informationer kan utväxlas snabbt genom att man

undviker onödiga mellanhänder. Erhållen information kanaliseras direkt till berörda tjänstemän. Uppgifter som lämnas kan också användas vid domstolsförfaranden och administrativa förfaranden vid ingripanden mot tullbrott.

Utöver det mer allmänna tullsamarbetet som bedrivs inom ramen för WCO har alltså de bilaterala samarbetsavtal som på senare år ingåtts med de flesta av våra större handelspartners visat sig vara viktiga instrument i kampen mot bl.a. narkotikasmugglingen. Detta samarbete kan genom den träffade överenskommelsen nu utsträckas till att gälla även tullsamarbete med Tjeckien.

Sverige har sedan 1970-talet ingått flera bilaterala tullsamarbetsavtal med tidigare EG-medlemsstater. Sverige har sålunda ingått avtal med t.ex. Förbundsrepubliken Tyskland (prop. 1973:117 och prop. 1975/76:74), Frankrike (prop. 1983/84:93), Nederländerna (prop. 1984/85:183), Storbritannien och Nordirland (prop. 1985/86:26) och Spanien (prop. 1988/89:127). Samtliga dessa avtal överensstämmer i allt väsentligt med de rekommendationer som utarbetats av dåvarande CCC och som även det nu aktuella samarbetsavtalet mellan Sverige och Tjeckien bygger på. Dessa avtal fortsätter att gälla även efter Sveriges medlemskap i EU i enlighet med artikel 234 i Romfördraget (jfr prop. 1994/95 s. 93).

I artikel K.1.8 i Maastrichtfördraget stadgas att tullsamarbete är ett område inom vilket medlemsstaterna bör samordna sitt handlande. Det är här fråga om det tullsamarbete som ligger utanför gemenskapskompetensen. Sverige måste även som EU-medlemsland anses ha behörighet att ingå sådana tullsamarbetsavtal med tredje land som har utarbetats enligt dåvarande CCC:s rekommendationer och som håller sig inom ramarna för vad EG-rätten tillåter.

I avtalet mellan Sverige och Tjeckien regleras ett nytt samarbetsområde som inte regleras i de förutnämnda avtalen med EU-medlemsstaterna. Det gäller de s.k. kontrollerade leveranserna (artikel 9). Det bör dock påpekas att bistånd enligt samtliga tullsamarbetsavtal som Sverige har ingått bara skall lämnas i enlighet med den lagstiftning som gäller inom den anmodade partens territorium. Detta gäller även de s.k. kontrollerade leveranserna. I begreppet gällande lagstiftning inbegrips, som förut har nämnts (avsnitt 4), såväl EG:s bestämmelser på tullområdet som svenska tullförfattningar. En förutsättning för att bistånd skall kunna lämnas enligt det nu aktuella samarbetsavtalet med Tjeckien är således att gällande EG-rättsliga bestämmelser på tullområdet iakttas.

Det kan emellertid inte helt uteslutas att det kan finnas element i tullsamarbetsavtalen som efter hand kan behöva revideras med hänsyn till utvecklingen i EG (se prop. 1994/95:34 s. 93). I sammanhanget kan nämnas rådets förordning (EEG) nr 1468/81 av den 19 maj 1981 om ömsesidigt bistånd mellan medlemsstaternas förvaltningar och samverkan mellan förvaltningarna och kommissionen för att garantera korrekt tillämpning av tulllagstiftningen eller lagstiftningen om jordbruksfrågor. I artikel 20 i förordningen anges att medlemsstaterna skall underrätta kommissionen om bilaterala ömsesidiga avtal om bistånd mellan tullmyndigheter som träffats med tredje land. För den händelse kommissionen efter en sådan underrättelse skulle finna att något avtal innehåller element som är tveksamma från EG-rättsliga utgångspunkter, får den frågan diskuteras.

Med hänvisning till det anförda förordar regeringen att överenskommelsen

5.2 Den svenska lagstiftningen

Regeringens bedömning: Någon kompletterande lagstiftning behövs inte för att Sverige skall kunna infria sina åtaganden enligt överenskommelsen.

Skälen för regeringens bedömning

Möjligheter att lämna bistånd

Lagen (1973:431) om utredning angående brott mot utländsk tulllag innehåller ett bemyndigande för regeringen att föreskriva att bistånd för utredning angående brott mot utländsk tulllag skall lämnas främmande stat genom svensk tullmyndighet. Regeringen får dock meddela sådana föreskrifter bara i den mån det påkallas av överenskommelse mellan Sverige och främmande stat om ömsesidigt bistånd för att förhindra, utreda och beivra brott mot utländsk tulllag. Vidare finns föreskrifter om delgivning av handlingar i lagen (1969:200) om uttagande av utländsk tull, annan skatt, avgift eller påлага. Någon ytterligare lagstiftning för att genomföra den nu aktuella överenskommelsen behövs alltså inte. Däremot får det ankomma på regeringen att med stöd av det nyss nämnda bemyndigandet meddela de föreskrifter som behövs för genomförandet.

Sekretessfrågor

Den undertecknade överenskommelsen innehåller bestämmelser om sekretess (artikel 12). Enligt dessa skall bl.a. upplysningar som har lämnats enligt överenskommelsen omfattas av sekretesskydd och skall åtnjuta det skydd som ges samma slag av upplysningar och handlingar enligt gällande lagstiftning inom den mottagande avtalsslutande partens territorium.

När det gäller bestämmelser om sekretess inom bl.a. tullområdet finns regler i 9 kap. 1–3 §§ sekretesslagen (1980:100, omtryckt 1992:1474). De tar sikte på sekretess med hänsyn till skyddet för enskilda förhållanden av såväl personlig som ekonomisk natur. Enligt 1 § gäller sekretess i myndighets verksamhet som avser bestämmande av skatt eller som avser taxering eller i övrigt fastställande av underlag för bestämmande av skatt. Med skatt avses även tull. Enligt 2 § gäller sekretess för sådana uppgifter i bl.a. ärenden om kontroll beträffande skatt eller om säkringsåtgärd i samband med sådan kontroll samt annan verksamhet som avser tullkontroll och som inte faller under 1 §.

Av 3 § första stycket följer att sekretessen enligt 1 och 2 §§ också gäller, i den mån riksdagen har godkänt avtal härom med främmande stat, i ärende om handräckning eller bistånd som myndighet lämnar åt myndighet eller annat organ i den staten i verksamhet som motsvarar den som avses i nämnda

paragrafer. Absolut sekretess gäller enligt 3 § andra stycket i beskattnings- och indrivningsverksamhet för uppgifter som svenska myndigheter erhållit enligt sådana avtal, om det innehåller en klausul om att uppgifterna inte får lämnas vidare i det fallet. I fråga om sådan sekretess får inte forskrifterna i 14 kap. 1–3 §§ om vissa inskränkningar i sekretessen tillämpas i strid med avtalet.

Sekretess med särskild inriktning på Tullverkets brottsbekämpande verksamhet regleras i 5 kap. 1 §, som avser sekretess med hänsyn främst till intresset av att förebygga eller beivra brott. Dessutom finns regler i 9 kap. 17 § om sekretess till skydd för enskilds förhållanden i utredning enligt bestämmelserna om förundersökning i brottmål, angelägenhet som avser användning av tvångsmedel i sådant mål eller annan verksamhet i övrigt för att förebygga, uppdaga, utreda eller beivra brott.

För uppgifter som omfattas av sekretess och som skall lämnas till utländsk tullmyndighet gäller bestämmelserna i 1 kap. 3 § tredje stycket sekretesslagen. Här sägs att uppgift som omfattas av sekretess inte får röjas för bl.a. utländsk myndighet annat än om utlämnande sker i enlighet med särskild föreskrift därom i lag eller förordning eller om uppgiften i motsvarande fall skulle få utlämnas till svensk myndighet och det enligt den utlämnande myndighetens prövning står klart, att det är förenligt med svenska intressen att uppgiften lämnas till den utländska myndigheten.

Bestämmelser om tullmyndighets rätt att föra egna spaningsregister finns i 10 a § lagen (1965:94) om polisregister m.m. Frågan om sekretess för uppgifter i sådana spaningsregister regleras i 7 kap. 17 § sekretesslagen. Av denna följer bl.a. att sekretess gäller för uppgifter som har tillförts det aktuella registret och att beträffande utlämnande av sådana uppgifter gäller vad som är föreskrivet i lagen om polisregister m.m. och i förordning som har stöd i lagen. Vidare sägs att föreskrifterna i 14 kap. om vissa inskränkningar i sekretessen bl.a. för utlämnande av uppgift till myndighet inte gäller i fråga om sekretess enligt 7 kap. 17 §. I 10 a § tredje stycket lagen om polisregister m.m. föreskrivs sålunda att regeringen eller, efter regeringens bemyndigande, Generaltullstyrelsen får förordna att uppgifter skall lämnas från register enligt paragrafen, om uppgifterna behövs för att fullgöra skyldigheter som Sverige eller svensk tullmyndighet har enligt överenskommelse med främmande stat. Ett dylikt förordnade finns intaget i 6 § andra stycket förordningen (1987:864) om Tullverkets register för brottsbekämpande verksamhet.

De nu redovisade reglerna i främst sekretesslagen tillgodoser de behov av sekretess som följer av överenskommelsen. Några ytterligare regler behövs alltså inte.

**AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF SWEDEN AND THE
GOVERNMENT OF THE CZECH
REPUBLIC REGARDING MUTUAL
ASSISTANCE IN CUSTOMS
MATTERS**

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

CONSIDERING that offences against customs legislation are prejudicial to the economic, fiscal, social and commercial interests of their respective countries as well as to the legitimate interests of trade;

CONSIDERING the importance of assuring the accurate assessment and collection of customs duties, taxes, fees or charges on importation or exportation of goods, as well as the proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control;

CONVINCED that efforts to prevent offences against customs legislation and efforts to ensure accurate collection of import and export duties, taxes, fees or charges can be rendered more effective through co-operation between their Customs Authorities;

HAVING REGARD TO the Recommendation of the Customs Co-operation Council on mutual administrative assistance of December 5, 1953;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**ÖVERENSKOMMELSE MELLAN
KONUNGARIKET SVERIGES
REGERING OCH REPUBLIKEN
TJECKIENS REGERING OM
ÖMSESIDIGT BISTÅND I
TULLFRÅGOR.**

KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH TJECKISKA REPUBLIKENS REGERING, nedan kallade de avtalslutande parterna,

SOM BEAKTAR att brott mot tullagstiftningen skadar deras respektive länders ekonomiska, fiskala, sociala och kommersiella intressen liksom handelns legitima intressen;

SOM BEAKTAR vikten av att säkerställa ett riktigt fastställande och en riktig uppbörd av tullar, skatter eller andra avgifter vid import eller export av varor, liksom en korrekt tillämpning av föreskrifter om förbud, restriktioner och kontroll;

SOM ÄR ÖVERTYGADE OM att bemödanden att förhindra brott mot tullagstiftningen och bemödanden om att säkerställa en riktig uppbörd av import- och exporttullar, skatter eller andra avgifter kan göras mer effektiva genom samarbete mellan deras tullmyndigheter;

SOM UPPMÄRKSAMMAR tullsamarbetsrådets rekommendation om ömsesidigt administrativt bistånd av den 5 december 1953;

HAR KOMMIT ÖVERENS OM FÖLJANDE:

DEFINITIONS

ARTICLE 1

For the purposes of the present Agreement,

1. "Customs legislation" shall mean provisions laid down by law or regulation concerning the importation, exportation, transit of goods or any other customs procedure, whether relating to customs duties, taxes, fees or charges levied by Customs Authorities, or to measures of prohibition, restriction or control.

2. "Offence" shall mean any violation of customs legislation as well as any attempted violation of such legislation.

3. "Customs Authority" shall mean in the Kingdom of Sweden, the Board of Customs (Generaltullstyrelsen); and in the Czech Republic, the ministry of Finance – the General Directorate of Customs (Ministerstvo financí, Generální ředitelství cel).

4. "Applicant Customs Authority" shall mean the competent Customs Authority of a Contracting Party which makes a request for assistance in customs matters.

5. "Requested Customs Authority" shall mean the competent Customs Authority of a Contracting Party which receives a request for assistance in customs matters.

6. "Controlled delivery" shall mean the technique of allowing illicit or suspect consignments of narcotic drugs, psychotropic substances or substances substituted for them, to pass out of, through or into the territories of the Contracting Parties, with the knowledge and under the supervision of their competent authorities, with a view to identifying persons involved in the illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances.

DEFINITIONER

ARTIKEL 1

I denna överenskommelse avses med

1. *tullagstiftning*: föreskrifter i lagar och andra författningar rörande import, export och transitering av varor, liksom varje annan tullprocedur, vare sig det gäller tullar, skatter eller andra avgifter som påförs av tullmyndigheter, eller avser förbud, restriktioner eller kontroll.

2. *brott*: varje överträdelse av tullagstiftningen liksom varje försök till sådan överträdelse.

3. *tullmyndighet*: i Konungariket Sverige Generaltullstyrelsen och i Tjeckiska republiken Ministerstvo financí, Generální ředitelství cel.

4. *begärande tullmyndighet*: behörig tullmyndighet i en avtalsslutande part som gör en framställning om bistånd i tullfrågor.

5. *anmodad tullmyndighet*: behörig tullmyndighet i en avtalsslutande part som mottar en framställning om bistånd i tullfrågor.

6. *kontrollerad leverans*: metoden att tillåta att en olaglig eller misstänkt försändelse av narkotika, psykotropa ämnen eller ämnen med vilka sådana ersatts, förs ut ur, igenom eller in i de avtalsslutande parternas territorier med de behöriga myndigheternas vetskap och under deras övervakning, i avsikt att identifiera personer som är inblandade i olaglig handel med narkotika och psykotropa ämnen.

SCOPE OF AGREEMENT

ARTICLE 2

1. The Contracting Parties shall, through their Customs Authorities and in accordance with the provisions set out in this Agreement, afford each other mutual assistance:

- (a) in order to ensure that customs legislation is properly followed;
- (b) in order to prevent, investigate and combat offences against customs legislation;
- (c) in cases concerning delivery/notification of documents regarding application of customs legislation;
- (d) in cases concerning recovery of claims related to customs legislation.

2. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party and within the competence and resources of the requested Customs Authority. If necessary, a Customs Authority can arrange for assistance to be provided by another, competent authority, in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party.

COMMUNICATION OF INFORMATION

ARTICLE 3

1. The Customs Authorities shall, upon request, supply to each other all information which may help to ensure accuracy in:

- (a) the collection of customs duties, taxes, fees or charges levied by Customs Authorities and, in particular, information which may help to assess the customs value of goods and to establish their tariff classification;

TILLÄMPNINGSSOMRÅDE

ARTIKEL 2

1. De avtalsslutande parterna skall, genom sina tullmyndigheter och i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse, lämna varandra ömsesidigt bistånd

- (a) i syfte att säkerställa att tullagstiftningen vederbörligen efterlevs;
- (b) i syfte att förhindra, utreda och beivra brott mot tullagstiftningen;
- (c) i ärenden angående delgivning/underrättelse i samband med tillämpning av tullagstiftningen;
- (d) i ärenden angående indrivning av fordringar som hänför sig till tullagstiftningen.

2. Bistånd enligt denna överenskommelse skall lämnas i enlighet med gällande lagstiftning inom den anmodade avtalsslutande partens territorium och inom ramen för den anmodade tullmyndighetens befogenheter och resurser. Om så är nödvändigt, kan en tullmyndighet ombesörja att bistånd lämnas av annan behörig myndighet i enlighet med gällande lagstiftning inom den anmodade avtalsslutande partens territorium.

UTBYTE AV UPPLYSNINGAR

ARTIKEL 3

1. Tullmyndigheterna skall, på begäran, lämna varandra alla upplysningar som kan bidra till att säkerställa noggrannhet vid

- (a) uppbörd av tullar, skatter eller andra avgifter som påförs av tullmyndigheterna och särskilt upplysningar som kan vara till hjälp vid tullvärdebestämning och klassificering enligt tulltaxan;

- (b) the implementation of import and export prohibitions and restrictions;
- (c) the application of national rules of origin not covered by other arrangements concluded by one of or both Contracting Parties.

2. If the requested Customs Authority does not have the information asked for, it shall seek that information by all means available in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party.

3. The requested Customs Authority shall seek the information as if it was acting on its own account.

ARTICLE 4

The Customs Authorities shall, upon request, supply to each other any information showing that:

- (a) goods imported into the territory of one Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the other Contracting Party;
- (b) goods exported from the territory of one Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the other Contracting Party;
- (c) goods which are granted favourable treatment upon exportation from the territory of one Contracting Party have been duly imported into the territory of the other Contracting Party, it being understood that information shall also be provided on any customs control measures to which the goods have been subjected.

ARTICLE 5

The Customs Authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon re-

- (b) tillämpning av bestämmelser om import- och exportförbud och restriktioner;
- (c) tillämpning av nationella ursprungsregler, när bistånd inte kan lämnas enligt andra överenskommelser.

2. Om den anmodade tullmyndigheten inte har de efterfrågade upplysningarna, skall den med alla medel söka inhämta dessa i enlighet med gällande lagstiftning inom den anmodade avtalsslutande partens territorium.

3. Den anmodade tullmyndigheten skall söka inhämta upplysningarna som om den handlade för egen räkning.

ARTIKEL 4

Tullmyndigheterna skall, på begäran, lämna varandra alla upplysningar som utvisar att

- (a) varor som importerats till den ena avtalsslutande partens territorium har exporterats lagligt från den andra avtalsslutande partens territorium;
- (b) varor som exporteras från den ena avtalsslutande partens territorium har importerats lagligt till den andra avtalsslutande partens territorium;
- (c) varor som medges förmånsbehandling vid export från den ena avtalsslutande partens territorium har importerats i vederbörlig ordning till den andra avtalsslutande partens territorium, varvid förutsätts att upplysningar även skall ges om eventuella tullkontrollåtgärder som varorna underkastats.

ARTIKEL 5

Den ena avtalsslutande partens tullmyndighet skall, självmant eller på begäran, lämna den

quest, supply to the Customs Authority of the other Contracting Party all information likely to be of use to it relating to offences against customs legislation and, in particular, regarding:

- (a) persons known or suspected of committing or having committed offences against the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;
- (b) goods known to be subject of illicit traffic;
- (c) means of transport and containers, for which knowledge or suspicions exist that they were, are or could be used in committing offences against the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;
- (d) new ways and means employed in committing offences against customs legislation.

ARTICLE 6

1. The Customs Authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the Customs Authority of the other Contracting Party reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on activities, detected or planned, which constitute or appear to constitute an offence against the customs legislation in force in the territory of that Contracting Party.

2. Original files and documents shall be requested only in cases where certified copies would be insufficient. Originals which have been transmitted shall be returned without delay as soon as the reason for which they had been provided to the other Contracting Party ceased to exist.

andra avtalsslutande partens tullmyndighet alla upplysningar avseende brott mot tullagstiftningen, som denna kan ha nytta av, och särskilt upplysningar om:

- (a) personer som är kända eller misstänkta för att begå eller ha begått brott mot gällande tullagstiftning inom den andra avtalsslutande partens territorium;
- (b) varor som är kända för att vara föremål för olovlig trafik;
- (c) transportmedel och containrar beträffande vilka kännedom finns eller misstänke föreligger att de har använts, används eller kan komma att användas vid brott mot gällande tullagstiftning inom den andra avtalsslutande partens territorium;
- (d) nya hjälpmedel och metoder som används vid brott mot tullagstiftningen.

ARTIKEL 6

1. Den ena avtalsslutande partens tullmyndighet skall, självant eller på begäran, lämna den andra avtalsslutande partens tullmyndighet rapporter, urkunder innehållande bevis eller bestyrkta kopior av handlingar med alla tillgängliga upplysningar om upptäckta eller planerade aktiviteter, som utgör eller förefaller utgöra ett brott mot gällande tullagstiftning inom den senare avtalsslutande partens territorium.

2. Akter och handlingar i original skall efterfrågas enbart då bestyrkta kopior ej är tillräckligt. Original som har överlämnats skall återlämnas utan dröjsmål så snart skälet till att de tillhandahållits den andra avtalsslutande parten inte längre finns.

ARTICLE 7

The documents referred to in this Agreement may be provided through electronic means of any form, for the same purpose. All relevant information for the interpretation or utilization of the material should be supplied at the same time.

**SURVEILLANCE OF PERSONS,
GOODS AND MEANS OF TRANSPORT**

ARTICLE 8

The Customs Authority of one Contracting Party shall, within its competence and resources, on its own initiative or upon request of the Customs Authority of the other Contracting Party, maintain surveillance over:

- (a) the movements, particularly entry into and exit from its territory, of persons known or suspected of committing or having committed offences against customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;
- (b) any means of transport and containers, for which knowledge or suspicions exist that they were, are or could be used in committing offences against the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;
- (c) movements of goods reported by the Customs Authority of the other Contracting Party, which could result in substantial illicit traffic to or from its territory or suspicions thereof.

CONTROLLED DELIVERY

ARTICLE 9

1. If permitted by the basic principles of their respective national legislation, the Contracting Parties shall take the necessary measures, wit-

ARTIKEL 7

De handlingar som avses i denna överenskommelse kan tillhandahållas elektroniskt i valfri form för samma ändamål. Anvisningar för tolkning och användning av materialet bör samtidigt tillhandahållas.

**ÖVERVAKNING AV PERSONER,
VAROR OCH TRANSPORTMEDEL**

ARTIKEL 8

Den ena avtalslutande partens tullmyndighet skall, inom ramen för sina befogenheter och resurser, självmant eller på begäran av den andra avtalslutande partens tullmyndighet, utöva övervakning av

- (a) resor, särskilt inresor till och utresor från sitt territorium, som företas av personer som är kända eller misstänkta för att begå eller ha begått brott mot gällande tullagstiftning inom den andra avtalslutande partens territorium;
- (b) transportmedel och containrar beträffande vilka kännedom finns eller misstanke föreligger att de har använts, används eller kan komma att användas vid brott mot gällande tullagstiftning inom den andra avtalslutande partens territorium;
- (c) varurörelser som av den andra avtalslutande partens tullmyndighet rapporteras ge upphov till betydande olovlig trafik till eller från dess territorium eller misstankar därom.

KONTROLLERADE LEVERANSER

ARTIKEL 9

1. Om det är förenligt med de grundläggande principerna i deras respektive nationella lagstiftning, skall de avtalslutande parterna så

hin their possibilities, to allow for the appropriate use of controlled delivery at the international level, on the basis of agreements or arrangements mutually consented to, with a view to identifying persons involved in the illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances and to taking legal action against them.

2. Decisions to use controlled delivery shall be made on a case-by-case basis. They may, if necessary, and provided it is in conformity with the national legislation of the Contracting Parties, take into account financial arrangements and understandings reached.

3. Illicit consignments whose controlled delivery is agreed to may, by mutual consent of the competent authorities, be intercepted and allowed to continue with the narcotic drugs or psychotropic substances intact or removed or replaced in whole or in part.

INVESTIGATIONS

ARTICLE 10

1. Upon application, the requested Customs Authority shall initiate official inquiries concerning operations which are or appear to be contrary to the customs legislation in force in the territory of the applicant Contracting Party. It shall communicate the results of such inquiries to the applicant Customs Authority.

2. These inquiries shall be conducted under the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party. The requested Customs Authority shall proceed as though it was acting on its own account.

3. The requested Customs Authority may allow officials of the applicant Contracting Party to be present at such investigations.

långt som möjligt vidta erforderliga åtgärder för att på grundval av ömsesidiga avtal eller överenskommelser tillåta ändamålsenlig användning av kontrollerade leveranser på internationell nivå för att kunna identifiera personer som är inblandade i olaglig handel med narkotika och psykotropa ämnen och för att kunna vidta rättsliga åtgärder mot dem.

2. Beslut om kontrollerade leveranser skall grundas på överenskommelser i varje särskilt fall. De kan, om det är nödvändigt, och förutsatt att det är i överensstämmelse med den nationella lagstiftningen hos de avtalsslutande parterna, ta hänsyn till träffade finansiella arrangemang och överenskommelser.

3. Olagliga sändningar som omfattas av en överenskommelse om kontrollerad leverans får, med ömsesidigt samtycke från berörda myndigheter, fångas upp och tillåtas fortsätta med de narkotiska eller psykotropa ämnena orörda eller avlägsnade eller helt eller delvis ersatta.

UNDERSÖKNINGAR

ARTIKEL 10

1. Den anmodade tullmyndigheten skall på begäran inleda officiella undersökningar av förfaranden som strider eller förefaller strida mot gällande tulllagstiftning inom den begärande avtalsslutande partens territorium. Resultaten av sådana undersökningar skall meddelas den begärande tullmyndigheten.

2. Dessa undersökningar skall företas i enlighet med gällande lagstiftning inom den anmodade avtalsslutande partens territorium. Den anmodade tullmyndigheten skall förfara som om den handlade för egen räkning.

3. Den anmodade tullmyndigheten kan tillåta den begärande avtalsslutande partens tjänstemän att närvara vid sådana undersökningar.

EXPERTS AND WITNESSES

ARTICLE 11

If the courts or the authorities of one Contracting Party so request in connection with offences against customs legislation brought before them, the Customs Authority of the other Contracting Party may authorize its officials to appear as experts or witnesses before those courts or authorities. Such officials shall give evidence regarding facts established by them in the course of their duties. The request for appearance must clearly indicate in what case and in what capacity the official is to appear.

USE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

ARTICLE 12

1. Information, documents and other communications received under this Agreement shall not be used for purposes other than those specified in this Agreement, without the written consent of the Customs Authority which furnished them. These provisions are not applicable to information, documents and other communications concerning offences relevant to narcotic drugs and psychotropic substances.

2. Any information communicated in whatever form pursuant to this Agreement shall be of a confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended to the same kind of information and documents under the legislation in force in the territory of the Contracting Party which received it.

3. Paragraph 1 shall not impede the use of information in any judicial or administrative proceedings subsequently instituted for non-compliance with customs legislation.

SAKKUNNIGA OCH VITTNEN

ARTIKEL 11

På anmodan av den ena avtalsslutande partens domstolar eller myndigheter, vid vilka mål avseende brott mot tullagstiftningen anhänggjorts, kan den andra avtalsslutande partens tullmyndighet bemyndiga sina tjänstemän att inställa sig som sakkunniga eller vittnen inför dessa domstolar eller myndigheter för att höras om sådana fakta som de inhämtat i tjänsten. Av framställningen om inställelse skall klart framgå i vilket ärende och i vilken egenskap tjänstemannen skall framträda.

ANVÄNDNING AV UPPLYSNINGAR OCH HANDLINGAR

ARTIKEL 12

1. Upplysningar, handlingar och andra meddelanden som erhållits enligt denna överenskommelse får inte användas för andra syften än de som anges i denna överenskommelse utan skriftligt medgivande från den tullmyndighet som lämnade dem. Dessa bestämmelser är ej tillämpliga på upplysningar, handlingar och andra meddelanden angående brott som rör narkotika och psykotropa ämnen.

2. Upplysningar som lämnats enligt denna överenskommelse skall, oavsett i vilken form de lämnats, vara konfidentiella. De skall omfattas av sekretessskydd och skall åtnjuta det skydd som ges samma slag av upplysningar och handlingar enligt gällande lagstiftning inom den mottagande avtalsslutande partens territorium.

3. Punkt 1 skall inte hindra användningen av upplysningar i rättsliga eller administrativa förfaranden som inleds därefter med anledning av att tullagstiftningen inte har efterlevts.

4. In accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, the Customs Authorities of the Contracting Parties may, however, use as evidence information and documents obtained:

- (a) in their records of evidence, reports and testimonies; and
- (b) in proceedings and charges brought before courts.

The use made of such information and documents as evidence in courts and the weight to be attached thereto shall be determined in accordance with national legislation.

DELIVERY/NOTIFICATION

ARTICLE 13

Upon application, the requested Customs Authority shall, in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party, deliver/notify to the natural or legal persons concerned, residing or established in its territory, all documents and decisions falling within the scope of this Agreement, which emanate from the applicant Customs Authority.

ASSISTANCE IN RECOVERY

ARTICLE 14

1. Upon application, the requested Customs Authority shall take necessary steps to recover customs duty claims. Such claims also include taxes, charges, fees, as well as interests thereupon, levied and collected in accordance with customs legislation by Customs Authorities.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply only to claims which exceed a minimum amount, to be established in accordance with article 18:1, and form the subject of an instrument permitting their enforcement in the territory of the applicant Contracting Party.

4. I enlighet med syftena och inom ramen för denna överenskommelse får emellertid de avtalslutande parternas tullmyndigheter som bevisning använda erhållna upplysningar och handlingar:

- (a) i sina urkunder innehållande bevis, rapporter och vittnesmål; samt
- (b) vid förhandlingar och åtal inför domstol.

Rätten att åberopa sådana upplysningar och handlingar som bevis inför domstol och den vikt som skall fästas därvid avgörs av nationella lagstiftningen.

DELGIVNING/UNDERRÄTTELSE

ARTIKEL 13

På begäran skall den anmodade tullmyndigheten, i enlighet med gällande lagstiftning inom den anmodade avtalslutande partens territorium, delge berörda fysiska eller juridiska personer, som är bosatta eller etablerade på dess territorium, alla handlingar och beslut inom ramen för denna överenskommelse, som härrör från den begärande tullmyndigheten.

BISTÅND MED INDRIVNING

ARTIKEL 14

1. På begäran skall den anmodade tullmyndigheten vidta nödvändiga åtgärder för att indriva tullfordringar. Sådana fordringar innefattar även skatter och andra avgifter och ränta på dessa, som påförs och uppbärs av tullmyndigheterna i enlighet med tulllagstiftningen.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skall endast tillämpas på fordringar, vilka överstiger ett minimibelopp som skall fastställas i enlighet med artikel 18:1 och grundas på en handling som tillåter att de indrivs i den begärande partens territorium.

3. A request for recovery of a claim must be accompanied by an official or certified copy of the instrument permitting its enforcement and a translation in accordance with the provisions of article 15:3.

4. The instrument permitting enforcement of the claim shall, where appropriate and in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party, be accepted, recognized, supplemented or replaced by an instrument authorizing enforcement in the territory of that Contracting Party.

5. Questions concerning any period beyond which a claim cannot be enforced shall be governed by the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party.

6. Claims to be recovered shall not be given preferential treatment in the territory of the requested Contracting Party.

7. A bankruptcy petition against the debtor, on the basis of a claim, can be filed only if the applicant and the requested Customs Authorities so agree. Costs resulting from bankruptcy proceedings shall be paid by the applicant Customs Authority.

8. The requested Customs Authority may allow deferral of payment or payment by instalments, but shall first inform the applicant Customs Authority.

9. Proceedings relating to the existence or the amount of the claim or the instrument permitting its enforcement may be brought only before the appropriate body of the applicant Contracting Party.

10. Claims shall be recovered in the currency of the requested Contracting Party in accordance with the official exchange rate on the day when the request was received.

11. Amounts which have been recovered shall be transmitted to the applicant Customs Authority, after deduction of fees and costs

3. Till en framställning om indrivning av en fordran skall bifogas en officiell eller bestyrkt kopia av den handling som tillåter indrivning av denna och en översättning enligt bestämmelserna i artikel 15:3.

4. Den handling som tillåter indrivning av fordringen skall, där så är lämpligt och i enlighet med gällande lagstiftning inom den anmodade avtalsslutande partens territorium, godtas, erkännas, kompletteras eller ersättas med en handling som tillåter indrivning i ifrågavarande avtalsslutande parts territorium.

5. Frågor angående preskriptionstiden för en fordran skall regleras genom gällande lagstiftning inom den anmodade avtalsslutande partens territorium.

6. Fordringar som skall indrivas får inte ges förmånsrätt i den anmodade avtalsslutande partens territorium.

7. En konkursansökan mot gäldenären på grundval av en fordran kan inges endast om de begärande och anmodade tullmyndigheterna kommer överens om detta. Kostnader till följd av konkursförfarande skall betalas av den begärande tullmyndigheten.

8. Den anmodade tullmyndigheten kan tillåta uppskov med betalning, eller avbetalning, men skall först informera den begärande tullmyndigheten.

9. Ärenden angående förekomsten av eller storleken på fordringen eller den handling, som tillåter att den indrivs, får anhängiggöras endast inför vederbörande organ i den begärande avtalsslutande partens territorium.

10. Fordringar skall indrivas i den anmodade avtalsslutande partens valuta, i enlighet med den officiella växelkurs som gällde den dag då framställningen mottogs.

11. Belopp som har indrivits skall överföras till den begärande tullmyndigheten, efter avdrag av avgifter och kostnader, som påförs i en-

which are levied in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party.

FORM AND SUBSTANCE OF REQUESTS FOR ASSISTANCE

ARTICLE 15

1. Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this article shall include the following information:

- (a) the Customs Authority making the request;
- (b) the measure requested;
- (c) the object of and the reason for the request;
- (d) the laws, rules, regulations and other legal elements involved;
- (e) indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons being the target of the investigations;
- (f) a summary of the relevant facts, except in cases provided for in article 13.

3. Requests shall be submitted either in an official language of the requested Contracting Party, or in English or in another language acceptable to the requested Customs Authority.

4. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be demanded; the ordering of precautionary measures shall not be affected thereby.

lighet med gällande lagstiftning inom den anmodade avtalsslutande partens territorium.

BISTÅNDSFRAMSTÄLLNINGENS FORM OCH INNEHÅLL

ARTIKEL 15

1. Framställningar enligt denna överenskommelse skall göras skriftligen. De handlingar som behövs för att en sådan framställning skall kunna verkställas skall biläggas framställningen. I brådskande situationer kan även muntliga framställningar godtas. Sådana framställningar skall omedelbart bekräftas skriftligen.

2. Framställningar enligt punkt 1 i denna artikel skall innehålla upplysningar om

- (a) den tullmyndighet som gör framställningen;
- (b) begärd åtgärd;
- (c) ändamålet med och orsaken till framställningen;
- (d) lagar, bestämmelser, föreskrifter och andra rättsliga grunder;
- (e) så noggranna och utförliga uppgifter som möjligt om de fysiska eller juridiska personer som är föremål för utredning;
- (f) en kortfattad redogörelse för omständigheterna, utom i de fall som behandlas i artikel 13.

3. Framställningar skall inlämnas antingen på den anmodade avtalsslutande partens officiella språk, eller på engelska eller på något annat för den anmodade tullmyndigheten godtagbart språk.

4. Om en framställning inte uppfyller de formella kraven, kan rättelse eller komplettering begäras. Genomförandet av åtgärder i säkerhetssyfte påverkas inte därav.

EXCEPTIONS FROM THE LIABILITY TO RENDER ASSISTANCE

ARTICLE 16

1. If the requested Customs Authority considers that the assistance sought would infringe upon the sovereignty, public order, security or other essential interests of the requested Contracting Party or would involve violation of an industrial, commercial or professional secret in the territory of that Contracting Party, it may refuse to provide such assistance, provide it partly or provide it subject to certain conditions or requirements.

2. If a request for assistance cannot be complied with, the applicant Customs Authority shall be notified without delay and shall be informed of the reasons for the refusal to provide assistance.

3. If a Customs Authority asks for assistance which it would itself be unable to give if asked to do so by the Customs Authority of the other Contracting Party, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested Customs Authority.

COSTS

ARTICLE 17

Each Customs Authority shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of expenses for experts, witnesses, interpreters and translators as well as the exceptions stated in article 14.

UNDANTAG FRÅN SKYLDIGHETEN ATT LÄMNA BISTÅND

ARTIKEL 16

1. Om den anmodade tullmyndigheten anser att det begärda biståndet skulle strida mot den anmodade avtalslutande partens suveränitet, allmänna rättsprinciper, säkerhet, andra väsentliga intressen eller skulle innebära en kränkning av en industriell, kommersiell eller yrkesmässig hemlighet i denna avtalslutande part, kan den vägra att lämna sådant bistånd, lämna det delvis eller med vissa villkor eller förbehåll.

2. Om en framställning om bistånd inte kan efterkommas skall den begärande tullmyndigheten utan dröjsmål underrättas därom, och skälen till vägran att lämna bistånd skall anges.

3. Om en tullmyndighet begär bistånd, som den inte själv skulle kunna lämna om den blev anmodad därtill av den andra avtalslutande partens tullmyndighet, skall den framhålla detta i sin framställning. I sådant fall skall den anmodade tullmyndigheten ha handlingsfrihet att bestämma om framställningen skall efterkommas.

KOSTNADER

ARTIKEL 17

Varje tullmyndighet skall avstå från att kräva ersättning för kostnader som föranletts av tillämpningen av denna överenskommelse, utom vad angår gottgörelse till sakkunniga, vittnen, tolkar och översättare samt de undantag som anges i artikel 14.

IMPLEMENTATION

ARTICLE 18

1. Implementation of this Agreement shall be entrusted to the Customs Authorities of the Contracting Parties. Those Authorities shall mutually agree on detailed arrangements for that purpose.

2. The Customs Authorities of the Contracting Parties may arrange for their investigation services to be in direct communication with each other.

TERRITORIAL APPLICABILITY

ARTICLE 19

This Agreement shall apply to the territories of both Contracting Parties.

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

ARTICLE 20

1. Each Government shall notify one another through diplomatic channels when all necessary national legal requirements for entry into force have been fulfilled. The Agreement shall enter into force sixty days after the last notification has been received.

2. This Agreement may be terminated by written notice through diplomatic channels and shall cease to be in force six months after such notice has been received by the other Contracting Party.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

GENOMFÖRANDE

ARTIKEL 18

1. Tillämpningen av denna överenskommelse skall anförtros åt de avtalsslutande parternas tullmyndigheter. Dessa myndigheter skall gemensamt komma överens om tillämpningsbestämmelser.

2. De avtalsslutande parternas tullmyndigheter får föranstalta om att deras utredningsenheter kan stå i direkt förbindelse med varandra.

TERRITORIELL TILLÄMPLIGHET

ARTIKEL 19

Denna överenskommelse skall tillämpas på båda avtalsslutande parternas territorium.

IKRAFTTRÄDANDE OCH UPPSÄGNING

ARTIKEL 20

1. Varje regering skall på diplomatisk väg underrätta den andra när alla nationella rättsliga krav som är nödvändiga för ikraftträdande har uppfyllts. Överenskommelsen träder i kraft sextio dagar efter det att den sista underrättelsen tagits emot.

2. Denna överenskommelse kan sägas upp skriftligen på diplomatisk väg och upphör att gälla sex månader efter det att sådan uppsägning mottagits av den andra avtalsslutande parten.

Till bekräftelse härpå har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Done at Stockholm, on March 24, 1995, in two originals, in the English language.

For the Government
of the Kingdom of
Sweden

S. Patek

For the Government
of the Czech
Republic

V. Frýbert

Upprättad i Stockholm den 24 mars 1995, i två exemplar på engelska språket.

För Konungariket
Sveriges regering

S. Patek

För Tjeckiska
republikens regering

V. Frýbert

Utdrag ur protokoll vid regeringssammanträde den 12 april 1995

Närvarande: Statsrådet Sahlin, ordförande, och statsråden Hjelm-Wallén, Peterson, Hellström, Thalén, Freivalds, Wallström, Persson, Tham, Schori, Blomberg, Heckscher, Hedborg, Andersson, Uusman, Nygren, Ulvskog, Sundström, Johansson.

Föredragande: statsrådet Hellström

Regeringen beslutar proposition 1994/95:211 Godkännande av en överenskommelse mellan Sverige och Tjeckien om ömsesidigt bistånd i tullfrågor.